



**Trans'Alp – Programma di Mobilità individuale
reciproca di media durata**
**Trans'Alp – Programme de mobilité individuelle
de moyenne durée en réciprocité**

Accordo di rete 2020-2023
Accord de réseau 2020-2023

tra - entre

L'Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte

e - et

**La région académique Provence-Alpes-Côte
d'Azur**



RL

Accordo di rete Accord de réseau

tra - entre

l'Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte

rappresentato da Fabrizio Manca, Direttore Generale dell'Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte

représenté par Fabrizio Manca, Directeur Général de l'Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte

e – et

la région académique Provence-Alpes-Côte d'Azur constituée de :

l'académie d'Aix-Marseille

rappresentata da Bernard Beignier, Rettore di la région académique Provence-Alpes-Côte d'Azur, Rettore dell'académie d'Aix-Marseille, Chancelier des universités

représentée par Bernard Beignier, Recteur de la région académique Provence-Alpes-Côte d'Azur, Recteur de l'académie d'Aix-Marseille, Chancelier des universités

l'académie de Nice

rappresentata da Richard Laganier, Rettore dell'académie de Nice, Chancelier des universités

représentée par Richard Laganier, Recteur de l'académie de Nice, Chancelier des universités

Visto il protocollo d'intesa siglato in data 10 maggio 2012 tra l'Ufficio Scolastico Regionale del Piemonte e i Recteurs des Académies d'Aix-Marseille et de Nice ;

Vue la convention signée le 10 mai 2012 entre l'Ufficio Scolastico Regionale du Piémont et les Recteurs des Académies d'Aix-Marseille et de Nice ;

Vista la nota del MIUR del 10 aprile 2013 protocollo numero 843, che incentiva e regola la mobilità studentesca;

Vue la note du MIUR du 10 avril 2013, prot. numéro 843, qui promeut et encadre la mobilité des élèves ;

Oggetto dell'accordo: Sviluppo annuale della mobilità transfrontaliera studentesca reciproca e di media durata (periodo 2020-2023)

Objet de l'accord : Plan annuel de développement de la mobilité transfrontalière individuelle de moyenne durée en réciprocité (2020-2023)

Le parti convengono che / *Les parties conviennent que*

ARTICOLO 1 - Definizioni e soggetti coinvolti/ *ARTICLE 1 - Définitions et parties concernées*

Il Progetto Trans'Alp (di seguito "Progetto") è un programma di mobilità individuale, che realizza uno scambio transfrontaliero tra studenti della scuola secondaria, con obiettivi linguistico-culturali, attraverso un'esperienza di integrazione scolastica in Italia/Francia di media durata, interamente a carico delle famiglie degli allievi interessati.

Le Projet Trans'Alp est un programme de mobilité individuelle qui permet un échange transfrontalier entre lycéens, avec des objectifs linguistiques et culturels, à travers une expérience d'immersion scolaire de moyenne durée en Italie et en France. Le projet est entièrement à la charge des familles des élèves impliqués.

I soggetti coinvolti sono

Les parties concernées sont

Per parte italiana

Pour l'Italie

- Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte (di seguito "USR Piemonte")
- Istituzioni scolastiche della regione Piemonte aderenti alla rete, nella persona dei Dirigenti Scolastici o loro delegati: annualmente individuate, il cui elenco viene formalizzato sulla base dell'allegato 1
- Docente Referente (di seguito "Referente"): individuato all'interno dell'Istituzione scolastica aderente
- Studenti: regolarmente iscritti alle Istituzioni scolastiche aderenti nell'anno scolastico della selezione e dell'effettiva mobilità (classi III e IV) ritenuti idonei a seguito di questionario e/o colloquio motivazionale e di selezione tenuto dai Referenti di progetto
- Famiglie degli studenti

- *Ufficio Scolastico Regionale du Piémont (USR Piémont)*
- *Les établissements scolaires de la région Piémont adhérents au réseau et représentés par les Chefs d'établissement ou leurs représentants et dont la liste est ici en annexe 1*
- *Enseignant référent : désignés au sein de l'établissement scolaire adhérent*
- *Lycéens: officiellement inscrits dans les établissements scolaires participants durant l'année scolaire de la sélection et de la mobilité effective (classes III et IV) jugés aptes à la suite d'un questionnaire et/ou d'un entretien de motivation et de sélection organisé par les enseignants référents du projet*
- *Familles des lycéens*

BS
er

Per parte francese

- Académies di Aix-Marsiglia e Nizza
- Istituzioni scolastiche de la région académique Provence-Alpes-Côte d'Azur aderenti alla rete, nella persona dei Dirigenti Scolastici o loro delegati: annualmente individuate, il cui elenco viene formalizzato sulla base dell'allegato 1
- Docente Referente (di seguito "Referente"): individuato all'interno dell'Istituzione scolastica aderente
- Studenti: regolarmente iscritti alle Istituzioni scolastiche aderenti nell'anno scolastico della selezione e dell'effettiva mobilità(classi première) ritenuti idonei a seguito di questionario e/o colloquio motivazionale e di selezione tenuto dai Referenti di progetto
- Famiglie degli studenti

Pour la France

- Académies d'Aix-Marseille et de Nice
- Les établissements scolaires de la région académique Provence-Alpes-Côte d'Azur qui ont adhéré au réseau, représentés par les Chefs d'établissement ou de leurs représentants et dont la liste est ici en annexe 1
- Enseignant référent: désigné au sein de l'établissement scolaire adhérent
- Lycéens: officiellement inscrits dans les établissements scolaires participants durant l'année scolaire de la sélection et de la mobilité effective (classes de première) jugés aptes à la suite d'un questionnaire et/ou d'un entretien de motivation et de sélection organisé par les enseignants référents du projet
- Familles des lycéens

ARTICOLO 2: Attività/ *Article 2: Activités*

Le attività degli allievi coinvolti saranno prevalentemente scolastiche e didattiche: tutte le lezioni cui dovranno assistere e i compiti cui saranno soggetti, oltre alle attività ad hoc eventualmente proposte dalla scuola accogliente.

Les activités des élèves participants seront principalement éducatives et pédagogiques : cours qu'ils devront suivre et devoirs auxquels ils seront soumis, en plus des activités ciblées et proposées par l'école d'accueil.

ARTICOLO 3: Date e luoghi/ *Article 3: Dates et lieux*

La mobilità individuale reciproca di media durata è di natura volontaria. Essa si svolge normalmente nei periodi compresi tra il mese di settembre e il mese di ottobre(studenti italiani in Francia) e tra il mese di ottobre e il mese di novembre (studenti francesi in Italia). I periodi e la durata vengono concordati annualmente dall'USR Piemonte e l'Académie firmataria. Essa si svolge presso le località dove risiedono o dimorano gli studenti coinvolti nel progetto.

La mobilité individuelle en réciprocity de moyenne durée se fait sur la base du volontariat. Elle se déroule normalement entre septembre et octobre (élèves italiens en France) et entre octobre et novembre (élèves français en Italie). Les périodes et la durée sont convenues annuellement par l'USR Piémont et l'Académie signataire. La mobilité se déroule dans les lieux de résidence des étudiants concernés par le projet.

ARTICOLO 4: Obblighi e responsabilità dei soggetti coinvolti – *ARTICLE 4 : engagements et responsabilités des parties concernées*

1. USR PIEMONTE – *USR Piémont*

L'USR Piemonte si impegna a:

- fornire all'Académie l'elenco aggiornato dei Referenti
- organizzare almeno un incontro con i Referenti in ciascun anno scolastico (nel mese di dicembre)
- predisporre la piattaforma di iscrizione e raccogliere le candidature degli studenti italiani e francesi
- provvedere agli abbinamenti degli studenti e alle eventuali sostituzioni
- curare il coordinamento generale del progetto
- curare il coordinamento dei Referenti piemontesi
- verificare l'idoneità dei materiali da pubblicare sulle pagine dei siti istituzionali delle Istituzioni scolastiche aderenti e predisporre un'area del proprio sito istituzionale destinata al Progetto

L'USR Piemonte non è responsabile delle azioni, delle scelte e dei comportamenti degli allievi e delle famiglie non conformi al regolamento allegato al presente accordo (allegato 2).

L'USR Piémont s'engage à :

- *fournir aux académies de la région académique Provence-Alpes-Côte d'Azur la liste à jour des enseignants référents*
- *organiser au moins une réunion avec les enseignants référents pour chaque année scolaire (en décembre)*
- *mettre en place la plateforme d'inscription et recueillir les candidatures de lycéens italiens et français*
- *proposer l'appariement (jumelage) des lycéens et des remplacements possibles*
- *assurer la coordination générale du projet*
- *assurer la coordination des enseignants référents piémontais*
- *vérifier l'adéquation du matériel à publier sur les pages des sites institutionnels des écoles participantes et publier une page de son site institutionnel consacrée au Projet*

L'USR Piémont n'est pas responsable des actions, choix et comportements des élèves et des familles qui ne respectent pas les règlements joints à cet accord (annexe 2).

2. La region académique Provence-Alpes-Côte d'Azur - *La region académique Provence-Alpes-Côte d'Azur*

La region académique Provence-Alpes-Côte d'Azur si impegna a:

- fornire all'USR Piemonte l'elenco aggiornato dei Referenti
- organizzare almeno un incontro con i Referenti durante l'anno scolastico
- curare il coordinamento dei Referenti francesi
- provvedere alle eventuali sostituzioni degli studenti

La region académique Provence-Alpes-Côte d'Azur non è responsabile delle azioni, delle scelte e dei comportamenti degli allievi e delle famiglie non conformi al regolamento allegato al presente accordo (allegato 2).

Les académies de la région académique Provence-Alpes- Côte d'Azur s'engagent à :

- *fournir à l'USR Piémont la liste mise à jour des enseignants référents*
- *organiser au moins une rencontre avec les enseignants référents durant l'année scolaire*
- *assurer la coordination des enseignants référents*
- *assurer les éventuels remplacements des lycéens*

Les académies de la région académique Provence-Alpes- Côte d'Azur ne sont pas responsable des actions, choix et comportements des élèves et des familles qui ne respectent pas les règlements joints à cet accord (Annexe 2).

3. Dirigente scolastico o suo delegato – *Le Chef d'établissement* ou son représentant

Il Dirigente scolastico (o suo delegato) si impegna a:

- aderire al presente Accordo, secondo le modalità e le tempistiche che saranno indicate dall'USR Piemonte, in genere prima del completamento della fase degli abbinamenti a cura dello stesso USR Piemonte
- verificare, insieme al referente, che la famiglia dello studente abbia sottoscritto una polizza assicurativa danni verso terzi (R.C.) in occasione della mobilità
- favorire un'organizzazione didattica adeguata agli studenti ospiti
- favorire attività dedicate agli studenti stranieri, anche in rete e collaborazione con altre Istituzioni scolastiche coinvolte nel Progetto
- dedicare un'area del sito istituzionale dell'Istituzione scolastica ai materiali relativi al Progetto

Il Dirigente non è responsabile delle azioni, delle scelte e dei comportamenti degli allievi e delle famiglie non conformi al regolamento allegato al presente accordo. Nel caso di rinunce, abbandoni o rientri anticipati, però, sarà tenuto a inviare apposita comunicazione al Dirigente scolastico dell'Istituzione scolastica corrispondente.

Le Chef d'établissement (ou son représentant) s'engage à :

- *adhérer au présent accord, selon les termes et le calendrier qui seront indiqués par l'USR Piémont, généralement avant la fin de la phase d'appariement effectuée par ce même USR Piémont*
- *vérifier, avec l'enseignant référent, que la famille de l'étudiant a souscrit une police d'assurance responsabilité civile pour la période de sa mobilité*
- *mettre en place une organisation didactique adaptée aux lycéens accueillis*
- *encourager les activités en faveur des lycéens étrangers, y compris le travail en réseau et la collaboration avec d'autres établissements scolaires impliqués dans le projet*
- *consacrer une partie du site institutionnel de l'établissement aux matériels liés au projet*

Le Chef d'établissement n'est pas responsable des actions, choix et comportements des élèves et des familles qui ne se conforment pas aux règlements joints au présent accord. En cas de renonciation, d'abandon ou de retour anticipé, il devra en informer par écrit le Chef d'établissement de l'établissement partenaire concerné.

4. Referente – *Enseignant référent*

Il referente si impegna a:

- partecipare all'incontro riservato ai Referenti, organizzato dall'USR Piemonte/Académie
- somministrare ai potenziali studenti partecipanti questionari motivazionali e/o condurre colloqui motivazionali, utili ad una effettiva selezione, al termine dei quali produrre una graduatoria, da comunicare all'USR Piemonte
- curare gli aspetti organizzativi, di informazione e di raccordo con le famiglie (es. diffusione delle note dell'USR Piemonte, incontri e riunioni, stampa delle liberatorie uso immagini)

L'enseignant référent s'engage à :

- *participer à la réunion des enseignants référents organisée par l'USR Piémont/La région académique*
- *organiser une sélection pertinente des lycéens par des questionnaires de motivation et/ou des entretiens afin de réaliser un classement qui sera communiqué à l'USR Piémont.*
- *prendre en charge les aspects organisationnels, l'information et la liaison avec les familles (par exemple, diffusion des communications de l'USR ou de l'Académie, rencontres et réunions, autorisation des droits à l'image...)*

- compilare il bilancio di studi nelle parti di propria competenza, da consegnare ai propri studenti prima della partenza e agli studenti ospiti prima del rientro
- tenere i contatti con i Referenti francesi
- completare la procedura per il rilascio dell'Europass per gli studenti coinvolti
- verificare, insieme al Dirigente scolastico, che la famiglia dello studente abbia sottoscritto una polizza assicurativa danni verso terzi (R.C.) in occasione della mobilità
- essere presenti per un colloquio con lo studente corrispondente al primo giorno di inserimento
- organizzare una didattica flessibile per gli studenti ospiti in collaborazione con il consiglio di classe
- organizzare attività dedicate agli studenti stranieri, anche in rete e collaborazione con altre istituzioni scolastiche coinvolte nel progetto
- informare tempestivamente l'USR Piemonte riguardo eventuali rinunce, rientri anticipati, problematiche gravi presso la famiglia ospite e non disporre, quindi, autonomamente cambi di famiglia accogliente
- coordinare la pubblicazione dei materiali relativi al Progetto prodotti dagli studenti, a seguito di approvazione dell'USR Piemonte (solo Referenti italiani)
- individuare ambasciatori dell'anno precedente, da coinvolgere in attività di informazione e di diffusione del Progetto
- segnalare eventuali allievi con DSA, BES O ADHD

Il referente non è responsabile delle azioni, delle scelte e dei comportamenti degli allievi e delle famiglie non conformi al regolamento allegato al presente accordo.

- *renseigner les parties des fiches évaluation qui les concernent et remettre cette fiche aux lycéens français avant le départ et aux lycéens italiens avant le retour*
- *rester en contact avec les référents italiens*
- *éventuellement mettre en place la délivrance de l'Europass pour les étudiants concernés*
- *vérifier, avec le chef d'établissement, que la famille de l'élève a souscrit une assurance responsabilité civile pendant sa mobilité*
- *être présent pour une rencontre avec l'élève italien le premier jour de cours*
- *organiser un enseignement flexible pour les élèves accueillis en collaboration avec l'ensemble de l'équipe pédagogique concernée*
- *organiser des activités en faveur des lycéens accueillis, y compris par la mise en réseau et la collaboration avec d'autres établissements scolaires impliqués dans le projet*
- *informer rapidement l'Académie en cas d'annulation, de retours anticipés, de problèmes sérieux avec la famille d'accueil et ne pas, par conséquent, organiser de manière autonome des changements de famille d'accueil*
- *coordonner la publication des matériels relatif au projet et produits par les élèves suite à l'accord de l'USR Piémont (seulement pour les référents italiens)*
- *identifier des ambassadeurs ayant participé au projet l'année précédente et les impliquer dans des activités d'information et de diffusion du projet*
- *signaler au référent italien tout élève ayant des besoins spécifiques de toute sorte*

L'enseignant référent n'est pas responsable des actions, des choix et du comportement des élèves et des familles qui ne respectent pas le règlement annexé à la présente convention.

5. Studente – *Lycéen*

Lo studente si impegna a:

- sottoporsi al questionario/colloquio motivazionale selettivo e, in caso di esito positivo, compilare la candidatura sulla piattaforma dedicata, o secondo le modalità definite da USR Piemonte e Académie
- prendere contatti con il corrispondente in maniera ufficiale e formale, secondo le indicazioni fornite dal referente
- tenere un comportamento conforme al regolamento del Progetto (allegato 3)
- avere con sé copia di tutti i documenti necessari (bilancio di studi, Europass, documento d'identità valido per l'espatrio/passaporto, tessera sanitaria, certificato vaccinale, eventuale permesso di soggiorno)

Le lycéen s'engage à :

- *se soumettre au questionnaire/entretien de motivation de sélection et, en cas de succès, remplir la candidature sur la plateforme dédiée, selon les procédures définies par l'USR Piemonte et la région académique*
- *prendre contact avec le correspondant de manière officielle et formelle, selon les instructions données par l'enseignant référent*
- *se comporter conformément au règlement du projet (annexe 3)*
- *avoir sur soi au moment de l'échange une copie de tous les documents nécessaires (fiches évaluation, pièce d'identité en cours de validité, carte européenne d'assurance maladie, certificat de vaccination, éventuellement Europass et permis de séjour)*

6. Famiglia – *Famille*

La famiglia si impegna a:

- partecipare agli incontri informativi organizzati dal referente dell'Istituzione scolastica
- sottoscrivere una polizza assicurativa danni verso terzi (R.C.) in occasione della mobilità

Nelle settimane di accoglienza del corrispondente, la famiglia si impegna a:

- offrire al corrispondente alloggio per il periodo dello scambio nella stanza del proprio figlio o in altra stanza, garantendo che lo stesso non sia lasciato solo di notte e che – in nessun caso – condivida il letto del corrispondente o di altre persone
- offrire al corrispondente vitto in forma adeguata e gratuita
- integrare il corrispondente il più possibile nella vita familiare, informandolo sulle norme e abitudini domestiche e sulle abitudini e aiutarlo a integrarsi nella cultura e nella mentalità della città in cui soggiorna
- mantenere i contatti con la famiglia di origine del corrispondente e, in caso di emergenza (anche sanitaria), darne

La famille s'engage à :

- *participer aux réunions d'information organisées par l'enseignant référent de l'établissement scolaire*
- *souscrire une police d'assurance responsabilité civile à l'occasion de la mobilité*

Durant les semaines de l'accueil du correspondant, la famille s'engage à :

- *offrir l'hébergement au correspondant pour la durée de l'échange dans la chambre de leur enfant ou dans une autre chambre, en veillant à ce qu'il ne soit pas laissé seul la nuit et - en aucun cas - qu'il ne partage le lit du correspondant ou d'une autre personne*
- *offrir au correspondant de la nourriture sous une forme appropriée et gratuitement*
- *intégrer le plus possible le correspondant dans la vie de la famille, en l'informant des usages et habitudes de la maison et en l'aidant à s'intégrer dans la culture et l'identité de la ville dans laquelle il réside*
- *maintenir le contact avec la famille d'origine du correspondant et, en cas d'urgence (y compris sanitaire),*

RB *AL*

immediata comunicazione affinché la stessa possa prendere gli opportuni provvedimenti

- vigilare affinché lo studente non procuri danno a sé o ad altri
- avvertire tempestivamente il docente referente qualora si presentino criticità nella permanenza del corrispondente
- non interrompere lo scambio all'improvviso e in modo unilaterale senza un precedente tentativo di mediazione e senza l'accordo dell'Académie e dell'USR Piemonte
- accompagnare il corrispondente alla stazione, aeroporto o bus terminal con congruo anticipo per evitare spiacevoli ritardi che ne possano compromettere il ritorno a casa

Nelle settimane di mobilità del proprio figlio all'estero, la famiglia si impegna a:

- prendere contatti con la famiglia accogliente per i dettagli dello scambio (mezzo di trasporto scelto, itinerario, orari, mezzi secondari nel paese d'accoglienza)
- fornire al proprio figlio i documenti personali necessari (documento d'identità valido per l'espatrio/passaporto, tessera sanitaria, certificato vaccinale, eventuale permesso di soggiorno), e verificarne il possesso al momento della partenza
- registrare il soggiorno del proprio figlio sul portale del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale "dove siamo nel mondo"
- sensibilizzare il proprio figlio a cooperare per la buona riuscita dello scambio, avendo massimo rispetto verso la famiglia ospitante e il luogo dove essa vive e manifestando la necessaria capacità di adattamento allo stile di vita della famiglia
- non interrompere lo scambio all'improvviso e in modo unilaterale senza un precedente tentativo di mediazione e senza l'accordo dell'Académie e dell'USR Piemonte

l'informer immédiatement afin qu'elle puisse prendre les mesures appropriées s'assurer que l'élève ne cause de tort ni à lui-même, ni à autrui

- *informer rapidement l'enseignant référent s'il y a des problèmes critiques durant le séjour du correspondant*
- *ne pas interrompre l'échange inopinément et unilatéralement sans une tentative préalable de médiation et sans l'accord de l'Académie et de l'USR Piemonte*
- *lors du retour, accompagner le correspondant à la gare, à l'aéroport ou au terminus d'autobus bien à l'avance pour éviter des retards qui pourraient compromettre le retour à la maison*

Pendant les semaines de mobilité de l'enfant à l'étranger, la famille s'engage à :

- *contacter la famille d'accueil pour les détails de l'échange (moyen de transport choisi, itinéraire, horaires, moyens de transport secondaires dans le pays d'accueil)*
- *fournir à son enfant les documents personnels nécessaires (pièce d'identité en cours de validité, carnet de santé, certificat de vaccination, éventuel permis de séjour), et vérifier qu'il en est en possession au moment du départ*
- *enregistrer le séjour de votre enfant sur le portail du ministère des Affaires étrangères "Ariane".*
- *sensibiliser son enfant à la nécessité de coopérer pour que l'échange soit un succès, dans le plus grand respect possible de la famille d'accueil et du lieu où elle vit, en insistant sur la capacité d'adaptation nécessaire dans un contexte de vie familial différent*
- *ne pas interrompre l'échange inopinément et unilatéralement sans une tentative préalable de médiation et sans l'accord de l'Académie concernée et de l'USR Piémont*

BB *AL*

ARTICOLO 5: Durata dell'accordo / *ARTICLE 5: Durée de l'accord*

Il presente accordo ha durata triennale

INFORMATIVA

Le parti si impegnano, nell'ambito dell'esecuzione del progetto e del successivo monitoraggio, al rispetto del Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati n. 2016/679 (GDPR) e della rispettiva normativa nazionale in materia di tutela dei dati personali, sensibili e sensibilissimi.

I dati raccolti dall'USR Piemonte saranno trattati ai soli fini della gestione del progetto; i dati anagrafici e di contatto dello studente e della famiglia sono comunicati dall'USR Piemonte esclusivamente ai Referenti dell'Istituzione scolastica e dell'Académie, affinché favoriscano il contatto tra i corrispondenti.

L'USR Piemonte fornisce apposita informativa agli studenti e alle famiglie, all'atto dell'iscrizione al Progetto.

Le présent accord est signé pour une durée de trois ans

INFORMATION

Les parties s'engagent, dans le cadre du projet et de son suivi, à respecter le Règlement général sur la protection des données (2016/679, GDPR) et la norme nationale en matière de protection des données personnelles et sensibles.

Les données collectées par l'USR Piémont seront utilisées uniquement pour la gestion du projet; les données personnelles et les contacts de l'élève et de la famille seront communiqués par l'USR Piémont exclusivement aux enseignants référents des établissements scolaires et des Académies pour qu'ils puissent favoriser les contacts entre correspondants.

Firmato il / _____

Fait le _____

dott. Fabrizio Manca
Direttore Generale
Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte

Bernard Beignier
Recteur de la région académique Provence-Alpes-Côte d'Azur, Recteur de l'académie d'Aix-Marseille, Chancelier des universités



Richard Laganier
Recteur de l'académie de Nice, Chancelier des universités

Le Recteur de l'Académie de Nice
Chancelier des Universités de Nice et de Toulon

Richard LAGANIER

